

PRE-EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

39. (1) The holder of a lease, occupation permit or other grant or authorization in respect of lands that become lands of an Indian Nation that is recognized may, if the lease, occupation permit or other grant or authorization has not expired at the time of recognition, continue to exercise his rights thereunder until the end of the term fixed therein.

(2) Where, immediately before an Indian Nation is recognized, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of a band,

(a) lands of the band that become lands of the Indian Nation, or

(b) a building owned by a band on such lands,

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building, the Indian Nation shall, if that person so requests within two years after recognition, forthwith grant to that person a right or interest in the land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

APPLICATION OF LAWS OF CANADA

40. Subject to the terms of any agreement made pursuant to section 18, 22, 23 or 25 and subject to the constitutions of Indian Nations, all federal laws of general application in force in Canada are applicable to and in respect of Indian Nations that are recognized, their members and their lands, except to the extent that such laws are inconsistent with this Act or any order, regulation or law made thereunder by the Governor in Council or the governments of the Indian Nations.

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

41. Provincial laws of general application do not apply to or in respect of Indian Nations that are recognized, their members or their lands to the extent that the provincial laws are inconsistent with or in conflict with the terms of any treaty, any agreement made pursuant to section 18, 22, 23 or 25,

DROITS ET INTÉRÊTS ACQUIS

39. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, afférent à des terres devenues terres d'une nation indienne reconnue peut, si son droit est encore valide lors de la reconnaissance, exercer son droit jusqu'au terme prévu dans son titre.

(2) Toute nation indienne concernée est tenue d'octroyer immédiatement à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande et jusqu'à la reconnaissance, possédait ou occupait des terres devenues terres de la nation ou un bâtiment de la bande situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur ces terres ou ce bâtiment, un droit qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant la reconnaissance.

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

40. Sous réserve des clauses d'un accord conclu au titre des articles 18, 22, 23 ou 25 et sous réserve des constitutions des nations indiennes, l'ensemble des lois fédérales de portée générale en vigueur au Canada s'applique aux nations indiennes reconnues, à leurs membres et à leurs terres, sauf incompatibilité avec la présente loi ou les textes pris sous son régime par le gouverneur en conseil ou les gouvernements des nations indiennes.

APPLICATION DES LOIS PROVINCIALES

41. Les lois provinciales d'application générale ne s'appliquent pas aux nations indiennes reconnues, à leurs membres et à leurs terres en cas d'incompatibilité avec les stipulations de traités ou d'accords conclus au titre des articles 18, 22, 23 ou 25, les constitutions de ces nations, la présente loi ou

Pre-existing rights in respect of lands

Previous possession or occupation

General laws of Canada applicable to Indian Nations

Provincial laws of general application

Exercice de droits acquis

Cas de possession ou d'occupation

Principe

Principe